

# PORTFOLIO SAMPLE — TRANSLATION WORK

Medical Spanish ↔ English Translation

Prepared by: David | Medical Translation Services | Upwork

 This document contains fictitious patient data for portfolio demonstration purposes only.

## SAMPLE 1 — POST-CONSULTATION SUMMARY / RESUMEN DE CONSULTA

|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| Document type | Post-consultation clinical summary   |
| Direction     | Spanish → English                    |
| Specialty     | Internal Medicine / Medicina Interna |
| Status        | Fictitious — for portfolio use only  |

### ORIGINAL (Spanish)

Paciente: María López, 45 años, femenino.  
Motivo de consulta: Dolor epigástrico de 3 días de evolución, asociado a náuseas y pirosis. Niega vómitos. Refiere ingesta reciente de AINEs por lumbalgia.  
Examen físico: Abdomen blando, depresible, con dolor a la palpación en epigastrio. Sin signos de irritación peritoneal. Ruidos intestinales presentes.  
Diagnóstico presuntivo: Gastropatía por AINEs vs. Úlcera péptica.  
Plan: Suspender AINEs. Iniciar omeprazol 20 mg cada 12 horas por 4 semanas. Dieta blanda. Cita de control en 2 semanas.

### TRANSLATION (English)

Patient: María López, 45-year-old female.  
Chief complaint: Epigastric pain of 3 days' duration, associated with nausea and heartburn. Denies vomiting. Reports recent NSAID use for lower back pain.  
Physical examination: Soft, depressible abdomen with tenderness on palpation of the epigastric region. No signs of peritoneal irritation. Bowel sounds present.  
Provisional diagnosis: NSAID-induced gastropathy vs. peptic ulcer disease.  
Plan: Discontinue NSAIDs. Start omeprazole 20 mg every 12 hours for 4 weeks. Soft diet. Follow-up appointment in 2 weeks.

## SAMPLE 2 — INFORMED CONSENT / CONSENTIMIENTO INFORMADO

|               |                                         |
|---------------|-----------------------------------------|
| Document type | Informed consent for surgical procedure |
| Direction     | English → Spanish                       |
| Specialty     | General Surgery / Cirugía General       |
| Status        | Fictitious — for portfolio use only     |

### ORIGINAL (English)

I, the undersigned, consent to the performance of an appendectomy under general anesthesia. I have been informed of the risks, including but not limited to: infection, bleeding, adverse reaction to anesthesia, and injury to adjacent structures. I understand that no guarantee of outcome has been made.  
I confirm that I have had the opportunity to ask questions and that all my questions have been answered to my satisfaction. I sign this consent form voluntarily and of my own free will.

## TRANSLATION (Spanish)

Yo, el abajo firmante, consiento la realización de una apendicectomía bajo anestesia general. He sido informado de los riesgos, incluyendo entre otros: infección, sangrado, reacción adversa a la anestesia y lesión de estructuras adyacentes. Entiendo que no se me ha garantizado ningún resultado específico.

Confirmando que he tenido la oportunidad de hacer preguntas y que todas mis dudas han sido respondidas a mi satisfacción. Firmo este consentimiento de manera voluntaria y por propia decisión.

## SAMPLE 3 — MEDICAL TERMINOLOGY GLOSSARY / GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA MÉDICA

*Clinical terminology across 6 medical specialties — demonstrating breadth of medical knowledge:*

| Español                                       | English                                        |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ► <b>Medicina Interna / Internal Medicine</b> |                                                |
| Dolor epigástrico                             | Epigastric pain                                |
| Pirosis                                       | Heartburn / pyrosis                            |
| AINEs (antiinflamatorios no esteroideos)      | NSAIDs (non-steroidal anti-inflammatory drugs) |
| Gastropatía                                   | Gastropathy                                    |
| Úlcera péptica                                | Peptic ulcer disease                           |
| Ruidos intestinales presentes                 | Bowel sounds present                           |
| Abdomen blando, depresible                    | Soft, depressible abdomen                      |
| ► <b>Cardiología / Cardiology</b>             |                                                |
| Insuficiencia cardíaca congestiva             | Congestive heart failure (CHF)                 |
| Infarto agudo de miocardio                    | Acute myocardial infarction (AMI)              |
| Taquicardia supraventricular                  | Supraventricular tachycardia (SVT)             |
| Fracción de eyección                          | Ejection fraction                              |
| Fibrilación auricular                         | Atrial fibrillation (AFib)                     |
| Edema de miembros inferiores                  | Lower extremity edema                          |
| ► <b>Ginecología y Obstetricia / OB-GYN</b>   |                                                |
| Semanas de gestación                          | Gestational weeks / weeks of gestation         |
| Fecha de última menstruación (FUM)            | Last menstrual period (LMP)                    |
| Preeclampsia                                  | Preeclampsia                                   |
| Cesárea                                       | Cesarean section (C-section)                   |
| Trabajo de parto prematuro                    | Preterm labor                                  |
| Sangrado transvaginal                         | Transvaginal bleeding                          |

|                                                               |                                  |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Altura uterina                                                | Fundal height                    |
| <b>► Pediatría / Pediatrics</b>                               |                                  |
| Recién nacido a término                                       | Full-term newborn                |
| Peso al nacer                                                 | Birth weight                     |
| Esquema de vacunación                                         | Immunization schedule            |
| Curva de crecimiento                                          | Growth chart                     |
| Convulsiones febriles                                         | Febrile seizures                 |
| Deshidratación leve/moderada/severa                           | Mild/moderate/severe dehydration |
| <b>► Cirugía / Surgery</b>                                    |                                  |
| Apendicectomía                                                | Appendectomy                     |
| Consentimiento informado                                      | Informed consent                 |
| Anestesia general / local                                     | General / local anesthesia       |
| Herida quirúrgica                                             | Surgical wound                   |
| Signos de irritación peritoneal                               | Signs of peritoneal irritation   |
| Alta médica                                                   | Medical discharge                |
| <b>► Términos Clínicos Generales / General Clinical Terms</b> |                                  |
| Motivo de consulta                                            | Chief complaint                  |
| Diagnóstico presuntivo                                        | Provisional / working diagnosis  |
| Antecedentes patológicos personales                           | Past medical history (PMH)       |
| Antecedentes familiares                                       | Family history                   |
| Alergias a medicamentos                                       | Drug allergies                   |
| Cita de control / seguimiento                                 | Follow-up appointment            |
| Plan terapéutico                                              | Treatment plan                   |
| Examen físico                                                 | Physical examination             |